

to the kitchen. This room was called “čarna kūjnja”, since here they were cooking on open fire and the smoke would fill the kitchen making it dark with smoke and soot. Eventually, the kitchen was renovated and an open fireplace was replaced by a more modern wood-fired stove, so that the kitchen could be used also for eating and sleeping. The cellar and the pantry are situated in the back of the living area of the house.

The stables and barns represented a much larger part of the house than the living area. The central space was “štala” – stable for livestock, then there is the “gümla” for storage of various farm tools and a farm wagon, the “parma” – a smaller



space for hay storage, and “šator” as an extension of the “gümla”, further on there are hog pens with “kürnjek” which served as a chicken house.

### **Museum and exhibition space**

After the renovations in 2009 and 2010, the living area of the house was converted into a museum of the folk residential culture, while the stables and barns were made into an exhibition space for various smaller exhibitions and thematic workshops. In the house there is also a small shop with souvenirs, postcards and local products.

### **Preserving the heritage of folk architecture**

In the past, the village of Filovci was full of thatched roof houses, but the ravages of time completely wore away this architectural heritage. Magda's house will remain preserved for posterity as an example, that with great effort and will also the most fragile monuments can be preserved.



## **Magdas Haus**

Altes pannonisches Haus in Filovci 40

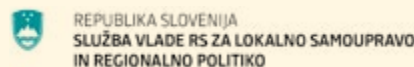
## **Magda's house**

Old Pannonian house in Filovci 40



Die Drucksachen im Rahmen des Projekts »Porabje in Goričko – povezana v kulturi« (Porabje und Goričko – Kulturverbunden), Akronym »Sosed k sosedu« (Nachbar zum Nachbar) (Betriebsprogramm Slowenien – Ungarn 2007-2013) herausgegeben von Centre for Health and Development Murska Sobota · in Vertretung Tatjana Buzeti · Redakteur Silva Nemeš · Text und Fotografien Branko Kerčan · Verlagslektor Lučka Zorko · Übersetzung Katarina Berglez · Bearbeitung der übersetzte Text Aleksander-Saša Trajber · Gestaltung und Druck »Atelje za črko in sliko« · Druckauflage 500 Exemplare · Mai 2011

Printed material in the context of the project “Porabje in Goričko – povezana v kulturi” (Porabje and Goričko – connected in culture), the acronym “Neighbor to Neighbor” (Operational Programme Slovenia – Hungary 2007-2013) issued by the Centre for Health and Development Murska Sobota · represented by Tatjana Buzeti · edited by Silva Nemeš · text and photos by Branko Kerčan · proofreader Lučka Zorko · translated by Katarina Berglez · proofreader of english text Silva Nemeš · design and print by “Atelje za črko in sliko” · 500 copies · May 2011



Naložba v vašo prihodnost  
Operacija delno financira Evropska unija  
Evropski sklad za regionalni razvoj



Befektetés a jövőbe  
A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai  
Regionális Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósul meg



## Über das Dorf

Filovci ist ein idyllisches Dorf, das im Flachland, südlich von der Straße Murska Sobota–Lendava, liegt. Die Haufensiedlung ist auf der nördlichen Seite mit Hügeln umgeben, die mit Weingärten bepflanzt sind. Diese Hügeln sind: »Gaj«, »Filovski breg« und »Trnavski breg«. Das Dorf ist weit und breit nach den Töpfern bekannt. Ihr Erbe ist im Freilichtmuseum »Lončarska vas« dargestellt. Zu den bedeutendsten Kulturdenkmälern im Dorf gehört auch die kleine Dorfskapelle »Sv. Marija Pomočnica«, gebaut in den Jahren 1938–1939.

## Magdas Haus

Ein bedeutendes Denkmal der Volksarchitektur in Filovci ist »Magdas Haus« – das einzige erhaltene Haus mit einem Strohdach und der Hausnummer 40 – »cimprana hiša«. Das Haus ist nach Magda Nemeč benannt, die ihr ganzes Leben in diesem Haus gelebt hat. Die Kennzeichen des Hauses sind:

- der Grundriss ist in der Form des Buchstaben »L« konzipiert und war in der Vergangenheit für die meisten Heime von Prekmurje charakteristisch;
- vertikal aufgestellte Holzbalken, die mit Keilen aus Holz verbunden sind und mit dem Lehmputz, dem die Spelze zugegeben ist, mit der Hand verputzt sind;
- die Decke ist aus Holz, auf querschlägige Balken ist kreuzartig das Handelsholz gelegt;
- das Satteldach, die Dachkonstruktion ist aus natürlichen Rundholz gemacht, darauf sind dünnere Rundlatten befestigt, auf welche dann das Stroh gebunden ist, die Dachdeckung ist aus Stroh;
- die Balken sind auf der Außenseite des Hauses mit dem Motiv der roten Kreuze verziert, diese sollten das Haus vor Unglück schützen;
- die Vorderseite des Hauses verziern mit dem Schnitzen verzierte Holzdachgiebel.

Das Innere des Wohnraumes ist auf das große Zimmer »velka iža« geteilt. Das ist der größte Raum mit dem Brotbackofen und großem Tisch. Neben den Seitenwänden stehen zwei Bette, wo die Eltern geschlafen haben. Die Kinder haben gewöhnlich auf dem Ofen, in der Wiege oder auf dem Boden geschlafen. Auf den Wänden hängen die Bilder von den Heiligen und die Porträts der Familienmitglieder. Vorne zwischen zwei kleinen Fenstern mit Fensterladen sind auf der schmalen Bank die Statuetten von Maria und den Heiligen aufgestellt. Diese Statuetten haben sie geschenkt bekommen oder von den verschiedenen Pilgerfahrten gebracht.

Der Fußboden ist aus Holz. Auf der Deckenkernsäule ist die Jahreszahl 1903 eingeschnitzt, die bezeugt, dass in diesem Jahr das Haus gebaut wurde. Aus dem großen Zimmer »velka iža« kommen wir durch den schmalen Flur in die Küche. Dieser Raum wurde die schwarze Küche »čarna kūjnja« genannt. Es wurde auf der offenen Feuerstelle geheizt, der Rauch wälzte sich durch den ganzen Raum, der schwarz von Rauch und Ruß war. Mit der Zeit wurde der Raum umgearbeitet und die offene Feuerstelle wurde durch den gegenwärtigen Herd ersetzt. So könnte man in der Küche essen und schlafen. Der Keller und Abstellraum sind im hinteren Teil des Wohnraumes. Das Wirtschafts-



gebäude war viel größer als der Wohnraum. Der Kernraum war der Stall für das Vieh, dann auch »gümla«, das ist der Raum wo verschiedene Werkzeug und der Wagen untergestellt wurden, »parma«, kleinerer Raum wo das Heu aufbewahrt wurde, und »šator«, dieser Raum stellte die Verlängerung des Raumes »gümla« dar, da waren noch der Schweinestall und der Hühnerstall, der zur Übernachtung der Hühner diente.

## Das Museum und das Ausstellungsgelände

Nach der Renovierung in den Jahren 2009 und 2010 wurde der Wohnraum des Hauses zum Museum der Wohnkultur umgestaltet. Das Wirtschaftsgebäude wurde zum Ausstellungsgelände und zum Raum für verschiedene kleinere Ausstellungen und Themenwerkstätte umgestaltet. Im Rahmen des Hauses ist auch ein kleines Geschäft mit Andenken, Ansichtskarten und heimischen Artikeln.

## Die Erhaltung des Volksbaukunstbens

In Filovci waren in der Vergangenheit viele Häuser mit Stroh gedeckt, aber der Zahn der Zeit hat dieses Erbe völlig gelöscht. Magdas Haus wird für die Nachwelt ein Vorbild sein, wie man mit viel Mühe und Wille auch so gebrechliche Denkmäler erhalten kann.

## About the village

An idyllic village of Filovci is located in the plain, south of the Murska Sobota – Lendava road. To the north, this nucleated village is surrounded by vineyard topped hills "Gaj", "Filovski breg" and "Trnavski breg". The village is known far and wide by potters, their heritage is represented in an open-air museum – "Lončarska vas". Another important cultural monument in the village is the chapel "Sv. Marija Pomočnica", built between 1938 and 1939.

## Magda's house

An important monument of folk architecture in Filovci is "Magda's House" – the only preserved thatched roof house with its house number 40. The house is named after Magda Nemeč who has lived her entire life in this house. Features of the house:

- the floor plan is L-shaped, which has been typical for most houses in Prekmurje in the past;
- vertically placed wooden beams, attached together by wooden pegs, are hand plastered with clay plaster, mixed with weed material;
- the hardwood ceiling has a cross pattern in the form of "prosnice", made by wooden planks laid on the transverse beams;
- the roof is pitched, roof structure is made of natural wood logs, transversely mounted by thinner round trims, where the roof deck straw is attached to;
- the beams on the outside of the house are decorated with motifs of red coloured crosses that are supposed to protect the house against accidents;
- the front side of the house is decorated with a carved wooden gable panel.

The inside living area of the house is centred by "velka iža" – the largest room with a tile furnace and a large table. At the side walls there are two beds where the parents were sleeping. Children were usually sleeping on the tile furnace, in a cradle or on the floor. The walls are decorated with pictures of saints and portraits of the family. At the front, between two small windows with shutters on the narrow ledge you can see statues of Mary and the saints that have been given as presents or brought home from various pilgrimages. The floor is wooden. On the central pillar of the ceiling the year 1903 is carved as testimonial of the year the house was built. From the large room "velka iža" a narrow hallway leads